



Hanna Jenni

Lehrbuch der klassisch-ägyptischen Sprache

Schwabe

Dieses eBook ist seitenidentisch mit der gedruckten Ausgabe und verfügt u.a. über folgende Funktionen: Volltextsuche, klickbares Inhaltsverzeichnis sowie Verlinkungen innerhalb des Buches und zu Internetseiten. Die gedruckte Ausgabe erhalten Sie im Buchhandel sowie über unsere Website www.schwabeverlag.ch. Dort finden Sie auch unser gesamtes Programm und viele weitere Informationen.



Hanna Jenni

Lehrbuch der
klassisch-ägyptischen Sprache

Schwabe Verlag Basel

Publiziert mit Unterstützung der Berta Hess-Cohn Stiftung, Basel

© 2010 Schwabe AG, Verlag, Basel, Schweiz

Dieses Werk ist urheberrechtlich geschützt. Das Werk einschließlich seiner Teile darf ohne schriftliche Genehmigung des Verlages in keiner Form reproduziert oder elektronisch verarbeitet, vervielfältigt, zugänglich gemacht oder verbreitet werden.

Layout und Satz: Hanna Jenni, Basel

Umschlaggestaltung unter Verwendung von Photos von Ursula Schweitzer (1916–1960). Das Relief mit den vier Schreibern mit ihren Schreibpaletten und Binsen stammt aus einem Grab in Saqqara (späte 18. Dynastie, Museo Archeologico di Firenze, Inv.-Nr. 2566), das Hintergrundbild zeigt einen Ausschnitt aus der Biographie des Ahmose aus El-Kab (frühe 18. Dynastie).

Gesamtherstellung: Schwabe AG, Muttenz/Basel, Schweiz

ISBN Printausgabe 978-3-7965-2669-5

ISBN eBook (PDF) 978-3-7965-2829-3

rights@schwabe.ch

www.schwabeverlag.ch

Inhalt

| | | |
|----------|---|----|
| | Vorwort | 11 |
| | Einleitung | 13 |
| 1 | Laute und Zeichen | 15 |
| 1.1 | Ideogramme | 15 |
| 1.2 | Phonogramme | 16 |
| 1.3 | Determinative | 22 |
| 1.4 | Lese- und Transkriptionspraxis | 23 |
| 1.5 | Anhang zu Kapitel 1: Hieroglyphen leicht gemacht | 29 |
| 2 | Schiftrichtung und Zeichenanordnung | 33 |
| 2.1 | Links – rechts – oben – unten | 33 |
| 2.2 | Wort- und Zeichenumstellungen | 37 |
| 2.3 | Anhang zu Kapitel 2: Hieroglyphen leicht gemacht | 40 |
| 3 | Ägyptisch: Verwandtschaft, Entwicklung, Schrift | 43 |
| 3.1 | Ägyptisch und verwandte Sprachen | 43 |
| 3.2 | Sprachstufen und Schriften des Ägyptischen | 44 |
| 3.3 | Anhang zu Kapitel 3: Hieroglyphen leicht gemacht | 52 |
| 4 | Die wichtigen Kleinen: Partikeln und Präpositionen | 55 |
| 4.1 | Partikeln | 55 |
| 4.2 | Präpositionen | 57 |
| 5 | Nomina | 65 |
| 5.1 | Übersicht über die Bildungen | 65 |
| 5.2 | Formen und Schreibweisen | 66 |
| 5.3 | Determination | 68 |
| 5.4 | Apposition und attributives Adjektiv | 69 |
| 5.5 | Koordination und Disjunktion | 70 |
| 5.6 | Zum Ausdruck der Kasus. Genetivverbindung und Genetivadjektiv | 71 |

| | | |
|-----------|--|------------|
| 5.7 | Adverbiale Bestimmungen | 73 |
| 5.8 | Besondere Adjektive und Nisben | 75 |
| 5.9 | Ausdrücke des Vergleichs (Steigerung) | 78 |
| 6 | Pronomina, Demonstrativa und Interrogativa | 81 |
| 6.1 | Pronominalsuffixe (Suffixpronomina/Possessivsuffixe) am Nomen | 81 |
| 6.2 | Selbständige (unabhängige) Pronomina | 84 |
| 6.3 | Enklitische (abhängige) Pronomina | 85 |
| 6.4 | Zum Ausdruck des Reflexivverhältnisses | 86 |
| 6.5 | Demonstrativa | 87 |
| 6.6 | Interrogativa | 88 |
| 7 | Einiges zur Syntax | 91 |
| 7.1 | Unvollständige Sätze | 91 |
| 7.2 | Sätze mit nonverbalem Prädikat | 92 |
| 7.3 | Sätze mit verbalem Prädikat | 94 |
| 7.4 | Parataxe und Hypotaxe | 97 |
| 8 | Sätze mit nonverbalem Prädikat I: Sätze mit nominalem Prädikat | 99 |
| 8.1 | Einleitung | 99 |
| 8.2 | Ohne Pronomen/Demonstrativum/Fragewort | 100 |
| 8.3 | Mit Pronomen | 103 |
| 8.4 | Mit Demonstrativum | 105 |
| 8.5 | Mit Interrogativum | 106 |
| 8.6 | Dreigliedrige Schemata | 107 |
| 8.7 | <i>n(j)X</i> und <i>nXjmj</i> zum Ausdruck von Zugehörigkeit und Besitz | 111 |
| 9 | Sätze mit nonverbalem Prädikat II: Sätze mit adverbialem Prädikat | 115 |
| 9.1 | Mit nominalem Subjekt | 115 |
| 9.2 | Mit pronominalem Subjekt | 116 |
| 9.3 | Situationsgebundene Identifikation | 117 |
| 9.4 | Die Präposition <i>n</i> zum Ausdruck von Zugehörigkeit und Besitz | 121 |
| 10 | Morphologie des Verbs | 123 |
| 10.1 | Verbklassen | 123 |

| | | |
|-----------|--|-----|
| 10.2 | Tempus, Aspekt, Aktionsart und Modus | 125 |
| 10.3 | Die <i>s\underline{d}m=f</i> -Form | 130 |
| 10.4 | Die markierte <i>s\underline{d}m=f</i> -Form (<i>jrr=f</i>) | 132 |
| 11 | Die <i>s\underline{d}m.n=f</i>-Form und Grundsätzliches zur Wortstellung | 141 |
| 11.1 | Die <i>s\underline{d}m.n=f</i> -Form | 141 |
| 11.2 | Die Wortstellung im Satz mit einem Verb der Suffixkonjugation | 144 |
| 11.3 | Prolepse | 145 |
| 12 | Die prospektive und die subjunktive <i>s\underline{d}m=f</i>-Form | 151 |
| 12.1 | Die prospektive <i>s\underline{d}m=f</i> -Form | 151 |
| 12.2 | Die subjunktive <i>s\underline{d}m=f</i> -Form | 152 |
| 13 | Die passiven Formen der Suffixkonjugation | 155 |
| 13.1 | Übersicht | 155 |
| 13.2 | Das <i>s\underline{d}m.w=f</i> -Passiv | 155 |
| 13.3 | Die <i>-tw</i> -Passive | 156 |
| 13.4 | Nichtnennung und Nennung des Agens | 157 |
| 13.5 | Nichtnennung des Patiens | 159 |
| 14 | Die Folgetempora <i>s\underline{d}m.jn=f</i>, <i>s\underline{d}m.hr=f</i> und <i>s\underline{d}m.k\acute{e}=f</i> | 161 |
| 14.1 | Form und Funktion | 161 |
| 14.2 | Alternative Konstruktionen | 163 |
| 15 | Der Imperativ | 165 |
| 15.1 | Formen und Bedeutung des Imperativs | 165 |
| 15.2 | Pronominale Erweiterungen beim Imperativ | 166 |
| 15.3 | Besonderheiten | 168 |
| 16 | Der Infinitiv | 171 |
| 16.1 | Die Formen des Infinitivs | 171 |
| 16.2 | Eigenschaften des Infinitivs | 172 |
| 16.3 | Der Infinitiv als direktes Objekt und nach Präpositionen (Verwendungsweisen ausserhalb der pseudoverbalen Konstruktion) | 176 |
| 16.4 | Narrativer Gebrauch des Infinitivs | 179 |
| 16.5 | Präposition + Infinitiv als Prädikat (pseudoverbale Konstruktion I) | 180 |

| | | |
|-----------|--|-----|
| 17 | Das Pseudopartizip (Der Stativ) | 183 |
| 17.1 | Formen des Pseudopartizips | 183 |
| 17.2 | Bedeutung | 184 |
| 17.3 | Selbständiger Gebrauch der 1. Person | 185 |
| 17.4 | Selbständiger Gebrauch der 2. und 3. Person | 186 |
| 17.5 | Subjekt + Pseudopartizip (pseudoverbale Konstruktion II) | 187 |
| 17.6 | Das Pseudopartizip in der sog. Umstandssatzerweiterung | 188 |
| 17.7 | Übersicht | 189 |
| 18 | Die Partizipien | 191 |
| 18.1 | Formen | 191 |
| 18.2 | Bedeutung und Gebrauch | 193 |
| 18.3 | Das Partizip in der <i>jn</i> -Konstruktion (Cleft sentence/Spaltsatz) | 196 |
| 18.4 | Possessivkomposita | 199 |
| 18.5 | Partizipien und Pseudopartizip | 200 |
| 19 | Agenslose Konstruktionen mit passivem Partizip | 203 |
| 19.1 | Einführung | 203 |
| 19.2 | Der sog. erweiterte Gebrauch der passiven Partizipien | 204 |
| 20 | Die Relativformen | 211 |
| 20.1 | Die <i>sdm.w=f</i> -Relativform | 211 |
| 20.2 | Die verschiedenen Relativformen | 214 |
| 20.3 | Infinitiv – <i>pw</i> – Relativform / passives Partizip | 217 |
| 20.4 | Die Opferformel | 218 |
| 21 | Relativsätze | 221 |
| 21.1 | Einführung | 221 |
| 21.2 | Das Relativpronomen <i>ntj</i> | 223 |
| 21.3 | Das negative Relativpronomen <i>jwtj</i> | 226 |
| 21.4 | Asyndetische Relativsätze | 227 |
| 21.5 | Zur Determiniertheit/Spezifiziertheit des Bezugswortes | 229 |
| 22 | Negationen | 233 |
| 22.1 | Einleitendes | 233 |
| 22.2 | Negierte Sätze mit nonverbalem Prädikat | 235 |
| 22.3 | Negierte Sätze mit verbalem Prädikat | 237 |

| | | |
|-----------|---|-----|
| 22.4 | Negierte nominale und nominalisierte Formen | 242 |
| 22.5 | Negierte Befehlsformen (Imperativ und Subjunktiv) | 245 |
| 22.6 | Zusammenfassende Übersicht | 247 |
| 23 | Hilfsverben | 249 |
| 23.1 | Grundsätzliches und Übersicht | 249 |
| 23.2 | Das Hilfsverb <i>hpr</i> , «geschehen» | 251 |
| 23.3 | Das Hilfsverb <i>wnn</i> , «sein» | 252 |
| 23.4 | Das Hilfsverb ‘ <i>h</i> ’, «aufstehen» | 257 |
| 24 | Hypotaktische Konstruktionen und Konjunktionen | 259 |
| 24.1 | Hypotaktische Konstruktionen | 259 |
| 24.2 | Präpositionen und Konjunktionen | 260 |
| 24.3 | Die Konjunktionen <i>wnt</i> und <i>ntt</i> , «dass» | 262 |
| 24.4 | Der Konditionalsatz mit der Konjunktion <i>jr</i> | 264 |
| 25 | Zahlen und Daten | 267 |
| 25.1 | Kardinalzahlen | 267 |
| 25.2 | Ordinalzahlen | 268 |
| 25.3 | Datumsangaben | 269 |
| 25.4 | Brüche | 270 |
| | Anhang I | 273 |
| I.1 | Rekapitulation von Verbalformen | 273 |
| I.2 | Rekapitulation von Satzmustern | 277 |
| | Anhang II | 283 |
| II.1 | Abkürzungen | 283 |
| II.2 | Abgekürzt zitierte Literatur und Texte | 284 |
| II.3 | Index der zitierten Textstellen | 287 |
| II.4 | Sachindex | 295 |

Vorwort

Das vorliegende Werk wäre nicht zu einem guten Ende gekommen, hätte es nicht von verschiedenen Seiten Förderung erfahren.

An erster Stelle danke ich sehr herzlich Prof. Dr. Antonio Loprieno, der die Arbeit seit seiner Übernahme des Lehrstuhls für Ägyptologie an der Universität Basel im Jahr 2000 kritisch begleitete und mir ein anregender und langmütiger Diskussionspartner war. Ohne seine Ermunterung wäre aus dem Skript nie ein Buch geworden.

Ferner gebührt mein Dank dem Ägyptologischen Seminar der Universität Basel, seinen Leitern Prof. Dr. Antonio Loprieno und nachfolgend Prof. Dr. Susanne Bickel, für den Einsatz von Hilfsassistenten, insbesondere für die Umstellung auf das Programm iGlyph zur Schreibung der Hieroglyphen, wie auch allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern und nicht zuletzt den Studierenden für ihre kollegiale und wohlwollende mannigfache Unterstützung.

Mein besonderer Dank gilt dem Schwabe Verlag Basel, namentlich Dr. David Hoffmann, Verlagsleiter, und Dr. Reto Zingg, Lektor, für die Aufnahme des Buches in das Verlagsprogramm und die kompetente Drucklegung.

Der Berta Hess-Cohn Stiftung, Basel, spreche ich schliesslich meinen besten Dank aus für die grosszügige Übernahme der Druckkosten.

Basel, im Juni 2010

Hanna Jenni

Einleitung

Der vorliegende Lehrgang ist knapp gehalten. Streng systematisch aufgebaut, soll er die wichtigsten Elemente des Schriftsystems und der Grammatik vermitteln, die zur Lektüre einfacherer mittelägyptischer Texte nötig sind. Der Stoff der ersten beiden Kapitel ist der Schrift gewidmet. Erst das dritte Kapitel geht auf so grundsätzliche Dinge wie Sprachverwandtschaft, Sprach- und Schriftentwicklung ein. Der Grund für diese Reihenfolge ist zweifach. Zum einen empfiehlt es sich aus didaktischer Erfahrung, die Anfänger gleich nach der ersten Sitzung praxisorientiert mit einer Handvoll Hieroglyphen zu entlassen, und nicht mit theoretisch-historischer Materie. Zum anderen muss für die Erlernung der Schriftzeichen eine gewisse Zeit zur Verfügung stehen, nämlich über drei Kapitel (Übungen 1B, 2A und 3A), so dass der einfachere Stoff von Kap. 3 Zeit gibt, sich in einem weiteren Effort die dritte Portion von Hieroglyphen anzueignen.

Dieses Lehrbuch der klassisch-ägyptischen Sprache ist so konzipiert, dass es zusammen mit einem Wörterbuch und einer ausführlich annotierten Zeichenliste zu benutzen ist. (Als Hilfsmittel für Anfänger empfiehlt sich zur Zeit Hannig, Handwörterbuch, Marburger Edition, das auch eine Zeichenliste enthält.) Dieses Konzept dient nicht nur dazu, Redundanzen zu vermeiden, sondern v.a. auch dazu, die Studierenden von allem Anfang an mit den Arbeitsinstrumenten vertraut zu machen, die sie später ohnehin gebrauchen werden. Dieser Weg mag schwieriger erscheinen als derjenige über vereinfachte Zeichenlisten, ist jedoch mit geeigneter Leitung nicht nur gangbar, sondern letztlich effizienter, weil genau die Fähigkeit des Suchens und überlegten Wählens aus verschiedenen Möglichkeiten die Fertigkeit ausmacht, die bei der Lektüre unabdingbar ist. Sie wird von Kap. 1 an eingeübt. Der gleiche Grundsatz wie für die Grapheme gilt auch für die Lexeme, die von Beginn weg von den Studierenden grösstenteils selber gesucht werden müssen: Zur Lösung der Übersetzungsaufgaben ab Kap. 5 ist mit einem Wörterbuch zu arbeiten – besonders anfangs sind jedoch Hilfen in den Anmerkungen gegeben. Die Quellen der ausschliesslich originalen Textbeispiele sind mit Absicht in Fussnoten und nicht in einem Anhang angegeben. Die Studierenden sollen die Textgattung durchaus in ihre

Überlegungen miteinbeziehen (können). Die hieroglyphische Wiedergabe der Zitate nimmt nicht auf die originale Anordnung der Schriftzeichen Rücksicht.

Mit Ausnahme von 1A finden sich alle Übungen am Ende eines Kapitels. Die Kap. 1 bis 3 bieten zudem eine Hilfe für das Zeichnen der Hieroglyphen, die selbstverständlich als Angebot zu verstehen ist, dem keine Folge geleistet werden muss. Die gegebenen Übersetzungsübungen sind nicht zahlreich und bestehen meist aus Einzelsätzen, selten Teilen davon; erst Kap. 24f. bieten zusammenhängende Textstücke. Auf weitere Übersetzungsübungen ist verzichtet worden, damit dieser Lehrgang innert nützlicher Frist im Unterricht bewältigt werden kann. Im Anschluss daran sollte eine Textlektüre mit vertiefenden Erklärungen durch die Lehrperson erfolgen.

Zur Aneignung eines Grundwortschatzes empfiehlt es sich, einen solchen auf die Kap. 4 bis 25 verteilt zu lernen. (Derzeit ist dafür Hannig/Vomberg, Wortschatz, 66–173, geeignet, wonach fünf Seiten pro Kapitel des Lehrbuches anfallen.) Für den Anfang hat eine solche Wortliste eine zusätzliche Funktion: Wird die Transkription zugedeckt, stellen die Vokabeln eine Leseübung dar, die im Eigenstudium absolviert werden kann.

Es versteht sich von selbst, dass die Gewichtung des Stoffes der Subjektivität der Autorin unterlag und dass die Lehrperson einzelne Abschnitte übergehen, bei anderen weiter ausholen wird. Asymmetrien in der Art des Zugangs zum Stoff und seiner Darstellung auf den verschiedenen Ebenen von Phonologie, Morphologie, Syntax, Semantik, Pragmatik und historischer Dimension werden die linguistisch orientierte Leserschaft möglicherweise enttäuschen. Doch eignen sich – auch angesichts des derzeitigen Standes der ägyptischen Sprachforschung – einige Gegenstände mehr, andere weniger dazu, den Einsteiger zu den verschiedenen linguistischen Ebenen hinzuführen.

1 Laute und Zeichen

1.0 Da es sich beim Ägyptischen um eine tote Sprache handelt, können wir über den Lautbestand nur beschränkt Bescheid wissen; denn einem Graphem entspricht nicht unbedingt ein einziges Phonem. (Vgl. deutsches *s* entsprechend [s] in «Wasser», [z] in «Weise», [ʃ] in «Sprache».) Die ägyptische Phonologie ist bis zu einem gewissen Grad eine Rekonstruktion, die sich auch auf sprachvergleichende Kriterien stützt. Überdies wissen wir nicht, wie die ägyptischen Wörter ausgesprochen worden sind, da das ägyptische Schriftsystem (wie das nordwest- und südsemitische) nur die Konsonanten anzeigt, nicht jedoch die Vokale (ursprünglich *a*, *i* und *u*). Zwar kann auch die Vokalisierung bis zu einem gewissen Grad rekonstruiert werden (u.a. mit Hilfe des Koptischen), doch bleibt dies in dem vorliegenden Lehrgang unberücksichtigt. Wir behelfen uns also mit der traditionellen «Ägyptologenaussprache», die ohne Scheu den Vokal *e* einfügt, wo es gerade nötig ist: *nfr* = [nefer].

Für den modernen Laien ist die Hieroglyphenschrift die «Bilderschrift» par excellence, weil er in den meisten Zeichen einen realen Gegenstand (z.B.  Vogel,  Schiff,  menschlicher Arm) erkennen kann. Und was der Laie vermutet, dass nämlich die Hieroglyphe eines Schiffes «Schiff» bedeutet, dass also diese Schrift eine Begriffs- oder Symbolschrift sei, in dem Sinne, dass das Gemeinte mit dem Dargestellten identisch ist, stimmt tatsächlich – wenn auch nur zu einem kleinen Teil: Das ägyptische Schriftsystem ist ein kombiniertes System, das Zeichen verschiedener Kategorien enthält, wobei ein einzelnes Zeichen mehr als einer Kategorie angehören kann. Die folgende Darstellung beschränkt sich auf das Wesentliche.

1.1 Ideogramme

Eine Anzahl von Zeichen wird als **Ideogramme** (oder **Logogramme**) verwendet, sie meinen das Dargestellte. Um die Lesung als Ideogramm sicherzustellen, wird dem betreffenden Zeichen ein kleiner, senkrechter Strich  beigefügt. Sieht man also , so bedeutet dies «Kopf», ohne dass der geringste Hinweis darauf gegeben wäre,

wie, d.h. mit welcher Lautfolge, das ägyptische Wort zu lesen ist. Ein Ägypter las unwillkürlich und ohne zu überlegen $tp < \underline{tp} / \text{tap} / < / \check{c}ap /$. Der Studierende muss dies erst lernen bzw. in der Zeichenliste (dazu Kap. 1.4) nachsehen. Bei dem gegebenen Beispiel ist das Verfahren ikonisch: Das Ideogramm zeigt das gemeinte Objekt. Im Falle von  s^3 , «Sohn», ist das Rebus-Prinzip angewandt: Das Wort für «Ente», welches das Zeichen abgibt, ist phonetisch identisch mit dem Wort «Sohn». Das dritte Verfahren ist das symbolische: Der an den Tempelpylonen plazierte Flaggenmast wird mit dem Begriff «Gott» assoziiert, geschrieben als  und zu lesen als ntr ; «Gott».¹

Der Ideogrammstrich kann auch fehlen, besonders in formelhaften Ausdrücken, die gerne abgekürzt geschrieben werden:  $s^3 R^c$, «Sohn des Re» (Königstitel; zur Genetivverbindung vgl. Kap. 5.6.2).

1.2 Phonogramme

1.2.1 Als Verwender des für uns so selbstverständlichen und uns so genial erscheinenden alphabetischen Systems, das die Griechen von den Phöniziern übernommen hatten, mag uns erstaunen, dass das Ägyptische im Grunde genommen ein Alphabet besitzt – es jedoch normalerweise nicht anwendet.² Hier das ägyptische «Alphabet», besser: Inventar der **Einkonsonantenzeichen**³ nach folgender Anordnung:

| Zeichen | Transkription | Name / traditionelle Aussprache |
|---------|---------------|---------------------------------|
| Deutung | Laut | |

1 Nach Loprieno, *Ancient Egyptian*, 13.

2 Loprieno, in: Bolz/Münkel (Hg.), *Was ist der Mensch?*; Frank Kammerzell, *Die Entstehung der Alphabetreihe*, in: Dörte Borchers et al. (Hg.), *Hieroglyphen, Alphabete, Schriftformen. Studien zu Multiliterarismus, Schriftwechsel und Orthographieneuregelungen (LingAeg. Stud. monogr., Bd. 3)*, Göttingen 2001, 123–125.

3 Die Schrift gibt die konsonantischen Phoneme wieder, mit Ausnahme von /l/. – Näheres siehe Peust, *Egyptian Phonology*.

| | | |
|---|---|-----------|
|  | ʔ | Aleph / a |
| Schmutzgeier | Ein teilweise dem semitischen Aleph entsprechender Kehllaut ⁴ (vgl. ägyptisch <i>sʔb</i> / <i>zʔb</i> , «Schakalwolf», entsprechend arabisch <i>dʔb</i> , hebräisch <i>zʔb</i> , ägyptisch <i>ʔbj</i> , «wünschen», entsprechend arabisch und hebräisch <i>ʔbj</i>); teilweise auch /l/ und /r/ bezeichnend (vgl. ägyptisch <i>kʔmw</i> , «[Wein-]Garten», entsprechend semitisch <i>krm</i>). | |
|  | j | i |
| Schilfblatt | /j/ (vgl. ägyptisch <i>jmn</i> , «rechte Seite», entsprechend semitisch <i>jmn</i>). Dient auch zur Wiedergabe von /l/ (vgl. ägyptisch <i>jb</i> , «Herz», entsprechend semitisch <i>lb</i>). Gelegentlich (am Wortanfang) auch Kehllaut wie ʔ (vgl. ägyptisch <i>jnk</i> , «ich», entsprechend semitisch <i>ʔnk</i>). | |
|  | y | i |
| Doppelschilfblatt | /j/, Halbvokal | |
|  | ʕ | Ajin / a |
| menschlicher Unterarm | Ursprünglich wohl /d/, seit dem 2. Jt. v.Chr. dem semitischen Ajin entsprechender Laut: ein stimmhafter Kehllaut (vgl. hebräisch <i>parʕō</i> für <i>pr-ʕʔ</i> , «Pharao»), annäherungsweise als deutlicher Stimmabsatz gesprochen. | |
|  | w | w oder u |
| Wachtelküken | /w/, Halbvokal | |
|  | b | b |
| menschliches Bein | /b/ | |

4 Stimmabsatz wie in deutsch «Ur'ahn» [vs. «Uran»]. – In neueren Lehrbüchern als /r/- oder /l/-haltiger Laut bezeichnet. Über die Entwicklung der Laute im Ägyptischen und ihre schriftliche Wiedergabe ist noch nicht das letzte Wort gesprochen; vgl. z.B. Jürgen Osing, Zum Lautwert von  und , in: SAK 24, 1997, 223–229; Helmut Satzinger, Das ägyptische «Aleph»-Phonem, in: Manfred Bietak et al. (Hg.), Zwischen den beiden Ewigkeiten. Festschrift Gertrud Thausing, Wien 1994, 191–205. Allgemein auch Loprieno, Ancient Egyptian, 11–16; 28–35; Peust, Egyptian Phonology.

| | | |
|---|---|----------|
|  | <i>p</i> | <i>p</i> |
| Untersatz | /p/ | |
|  | <i>f</i> | <i>f</i> |
| Hornvipier | /f/ | |
|  | <i>m</i> | m |
| Eule | /m/ | |
|  | <i>n</i> | n |
| Wasserlinie | /n/. Auch für /l/ verwendet (vgl. ägyptisch <i>ns</i> , «Zunge», entsprechend semitisch <i>ḵ</i>). | |
|  | <i>r</i> | r |
| menschlicher Mund | /r/. Auch für /l/ verwendet. | |
|  | <i>h</i> | h |
| Hofgrundriss | /h/ | |
|  | <i>ḥ</i> | ch |
| Strick/Docht | dem arabischen <i>ḥ</i> entsprechender Kehllaut («schwächer» als deutsches /ch/ in «Bach») | |
|  | <i>ḥ</i> | ch |
| Korb, von oben | dem arabischen <i>ḥ</i> entsprechender Kehllaut wie in «Bach» | |
|  | <i>ḥ</i> | ch |
| Tierbauch mit Zitzen und Schwanz | ein /h/-haltiger Kehllaut wie in «ich» | |
|  | <i>s</i> | s |
| gefaltetes Stück Stoff | stimmloses /s/, seit dem ausgehenden Alten Reich nicht mehr vom stimmlosen /s/ unterschieden | |
|  | <i>s</i> | s |
| Türriegel | stimmhaftes /s/ wie in französisch «zéro», seit dem ausgehenden Alten Reich nicht mehr vom stimmlosen /s/ unterschieden | |

| | | |
|---|---|------------------|
|  | <i>š</i> | sch |
| Teich (Aufsicht) | /š/, wie in «Schiff» | |
|  | <i>q</i> | k |
| Sandabhang | vermutlich ein nichtaspirierter, emphatischer /k’/-Laut wie in arabisch «al-Qahira» | |
|  | <i>k</i> | k |
| Korb mit Henkel | vermutlich ein aspirierter /k ^h /-Laut | |
|  | <i>g</i> | g |
| Gefäsständer | vermutlich ein /g ^w /- oder /g ^{’w} /-Laut | |
|  | <i>t</i> | t |
| Brot | /t/ | |
|  | <i>t̥</i> | t ^{sch} |
| Strick | wohl /č/, stimmloses t ^{sch} wie in «Tschechien» | |
|  | <i>d</i> | d |
| menschliche Hand | wohl emphatisches /t’/ wie arabisches ṭ | |
|  | <i>d̥</i> | d ^{sch} |
| Kobra | wohl emphatisches /c’/ | |

Übung 1A

Zeichnen Sie jedes Zeichen, merken Sie sich die Reihenfolge (die nicht altägyptisch, sondern ägyptologisch ist) und den Lautwert dieser 24 Einkonsonantenzeichen.

1.2.2 Im Laufe der Geschichte ist es zu **Lautverschiebungen** gekommen. Die häufigsten seien hier erwähnt. Bereits im ausgehenden Alten Reich hat sich die Opposition von [z] und [s] aufgehoben. Ursprüngliches [z] wird von da an als  oder als  geschrieben. Hannig, Handwörterbuch, fasst beide Laute unter *s* zusammen. Das Wb unterscheidet , transkribiert als *s* (Ende von Wb III), und , transkribiert als *š* (Anfang von Wb IV).

Etwa in der Ersten Zwischenzeit vollzieht sich umgebungsbedingt der Übergang von \underline{t} zu t und von \underline{d} zu d (sog. Entpalatalisierung), was teilweise auch in der Schrift nachvollzogen wird. Wörter, die mit \triangle bzw. \ominus geschrieben sind und die in einem Wörterbuch nicht unter t bzw. d gefunden werden, müssen also unter \underline{t} bzw. \underline{d} gesucht werden.

Der Wandel von w zu y ist in der Morphologie von einer gewissen Bedeutung.

\ominus wurde im Silbenauslaut mit der Zeit wohl als [e] ausgesprochen und mit \downarrow notiert. Die ältere Schreibweise wurde aber beibehalten. In dem Beispiel $\square \triangle \downarrow \ominus$ deutet \downarrow darauf hin, dass ptr zu ptj geworden ist. Das \downarrow , das als eine Art Komplement bezeichnet werden kann, wird in der Transkription nicht wiedergegeben: ptr , «sehen» (und die Wörterbücher führen das Wort entsprechend unter dieser Konsonantenfolge auf).

1.2.3 Wörter, die mit \downarrow oder \downarrow beginnen und die nicht unter m' zu finden sind, suche man unter m (z.B. $\downarrow \ominus m=k$ «siehe!»; vgl. Kap. 4.1.2 und 6.1.1). In diesen Schreibweisen steht \ominus für \ominus oder \ominus , welche in diesem Fall den Lautwert m haben und – ausnahmsweise – denselben Laut wie das vorausgehende \downarrow wiedergeben.

1.2.4 Seit Jean-François Champollion (vgl. S. 27 mit Anm. 13) hat sich die Transkriptionsweise mehrfach verändert. Die Entwicklung ist nicht abgeschlossen, wie das Nebeneinander verschiedener **Transkriptionssysteme** zeigt.⁵ Folgende Unterschiede zu kennen, ist nützlich:

Wb:

j (oder jj) für y
 s für \ominus und s' für \downarrow
 k für q

Gardiner, EG:

i für Schilfblatt
 y für Doppelschilfblatt
 s für beide s-Zeichen

5 Vgl. auch Schenkel, Tübinger Einführung, 34f.; Hannig, Handwörterbuch, XXXVI–XXXVIII (F. Kammerzell).

Bei einigen Autoren wird \check{c} für \underline{t} , t für d und \check{c} für \underline{d} verwendet.

Für die browsertaugliche Verwendung im Internet hat sich folgendes System etabliert, das auf die Unterscheidung zwischen Klein- und Grossbuchstaben angewiesen ist (untere Reihe):

³ j (y) ‘ w b p f m n r h h b h (z) s š q k g t t d d
 A j (y) a w b p f m n r h H x X (z) s S q k g t T d D.

1.2.5 Neben den Einkonsonantenzeichen gibt es auch **Zwei- und Dreikonsonantenzeichen**. Z.B. hat  als Phonogramm den Lautwert mn ,  den Lautwert sm^3 . Gewiss könnte dafür auch die Folge  resp.  geschrieben werden; dieses alphabetische Verfahren wird jedoch nur sehr selten und in besonderen Kontexten angewandt. Bis zur Übernahme des Christentums und der griechischen Alphabetschrift im Koptischen hielt Ägypten an seiner auf dem Rebus-Prinzip basierenden Schrift mit ihren vielfältigen ikonischen Bezugsmöglichkeiten fest.⁶ Die Komplexität und der sakrale Charakter der Hieroglyphenschrift wurden in den religiösen Schriften der Ptolemäerzeit noch stark ausgebaut. Die Gewinnung von Schriftzeichen nach dem Rebus-Prinzip funktioniert folgendermassen: Das Zeichen  ist das Abbild der Lunge, ägyptisch sm^3 ; daraus wird der Konsonantenwert sm^3 gewonnen und unabhängig von der Bedeutung auch in anderen Wörtern mit der Lautkombination sm^3 verwendet:  sm^3 , «vereinigen»,  $sm^3.w$, «Zweige», usw. Im Gegensatz dazu funktioniert die Zeichengewinnung des westsemitischen Alphabets nach dem akrophonischen Prinzip: «Auge» heisst ‘ $ajin$ »; das Zeichen, das ein Auge abbildet ( >  > ), wird als Zeichen für den Anfangskonsonanten, in diesem Fall ‘ verwendet. (In der ägyptischen Kultur dagegen ist  das Ideogramm für «Sonne», ägyptisch r^c .)

Das Rebus-Prinzip führte auch zu Redundanzen, die nicht eliminiert wurden:  und  haben beide den Lautwert h^3 . Einige Wörter und Wortfamilien werden immer mit dem Zeichen , andere mit  geschrieben.

⁶ Zur ägyptischen Schrift- und Schreiberkultur vgl. Loprieno, in: Bolz/Münkel (Hg.), Was ist der Mensch?.

1.2.6 Um die korrekte Lesung eines Mehrkonsonantenzeichens sicherzustellen – besonders dann, wenn ein Graphem mehrdeutig ist – werden gerne **phonetische Komplemente** verwendet. Sie sind fakultativ und beliebig. Beispiele:

| | | |
|---|------------------------|------------|
|  | <i>mn – n</i> | <i>mn</i> |
|  | <i>b – bs</i> | <i>bs</i> |
|  | <i>b – b³ – ³</i> | <i>b³</i> |
|  | <i>b – p – bpr – r</i> | <i>bpr</i> |
|  | <i>bnt – n – t</i> | <i>bnt</i> |

1.2.7 **«Orthographie»**. Es gibt durchaus gewisse orthographische Konventionen, die der/die Lernende mit der Zeit intus hat. So wird z.B. *mj*, «wie», nie  geschrieben, sondern ; *wr* «gross», nie , sondern  etc. Sofern man überhaupt von Orthographie sprechen will, könnte man sagen: Die ägyptische Orthographie ist alles andere als streng, aber sie ist nicht inexistent. Zur Schriftrichtung und Zeichenanordnung siehe Kap. 2.

1.2.8 In diesem Lehrgang sind Kryptographie und syllabische Schrift unberücksichtigt. **Kryptographie** dient nicht dazu, den Inhalt zu verschleiern, sondern ihn spielerisch auf ungewöhnliche und verfremdete Art und Weise auszudrücken.⁷ **Syllabische Schrift** (im Englischen auch «group writing» genannt) ist – sporadisch seit der 11. Dynastie – v.a. im Neuen Reich gebräuchlich, um – vorwiegend – fremde, nicht-ägyptische Wörter wiederzugeben aber auch Wörter, deren Standardgraphie nicht mehr mit der Lautung übereinstimmte resp. dem Schreiber unbekannte Wörter.⁸

1.3 Determinative

1.3.1 Um das richtige Verständnis eines Wortes sicherzustellen, hat man am Schluss eines Wortes ein oder auch mehrere **Determinative** (auch: **Semogramme**) gesetzt.

7 Siehe Erik Hornung, Hieroglyphen: Die Welt im Spiegel der Zeichen, in: Eranos 1986. Jahrbuch, Bd. 55, Frankfurt 1988, 430–438; John C. Darnell, The Enigmatic Netherworld Books of the Solar-Osirian Unity: Cryptographic Compositions in the Tombs of Tutankhamun, Ramesses VI, and Ramesses IX (OBO 198), Fribourg/Göttingen 2004.

8 Siehe Malaise/Winand, Grammaire, 49–51, § 55f., mit Literatur.

Determinative ordnen die Wörter bestimmten Bedeutungsklassen zu. Ihre Verwendung ist fakultativ. Beispiele:

𓂏 oder 𓂏 in Wörtern wie 𓂏𓂏𓂏𓂏 oder 𓂏𓂏𓂏𓂏 *h'd*, «schlagen»; 𓂏𓂏 *wsr*, «mächtig sein/stark sein».

𓂏 zur Bezeichnung von Personen, z.B. in 𓂏𓂏𓂏 *wsr*, «der Mächtige».

𓂏 zur Bezeichnung von Göttern, z.B. 𓂏𓂏𓂏 *Jmn*, «Amun».

𓂏 (Buchrolle) auch zur Bezeichnung von Abstrakta, z.B. 𓂏𓂏𓂏 *ss*, «schreiben»; 𓂏𓂏𓂏 *smn*, «dauern lassen» (vgl. 𓂏𓂏𓂏 *smn*, «Nilgans»).

𓂏 zur Bezeichnung von Geringem oder Schlechtem, z.B. 𓂏𓂏𓂏 *nds*, «klein/gering»; 𓂏𓂏𓂏 *bjn*, «Schlechtes/Übel/Unglück».

1.3.2 Zuweilen wird das Ideogramm als Determinativ verwendet, gerne auch samt dem Ideogrammstrich. Beispiel: 𓂏[⊙] oder 𓂏[⊙] *r*, «Sonne». In Beispielen wie dem zweiten ist der ursprüngliche Ideogrammstrich zu einem graphischen Füllelement geworden.

1.3.3 Etwas anderes sind **phonetische Determinative**. Sie «wandern» mit der zugehörigen phonetischen Gruppe in andere Wörter gleichartiger Lautung, in deren Schriftbild sie an sich (als Determinative) gar nichts zu suchen hätten. So fungiert das Zeichen G 41 𓂏, das die Ente in ihrer typischen Haltung bei der Landung zeigt, in dem Verb 𓂏𓂏𓂏 *hnj*, «sich niederlassen», als semantisches Determinativ (neben 𓂏). In dem Wort 𓂏𓂏𓂏 *hn*, «Rede/Ausspruch», dagegen ist es nicht Determinativ, sondern lediglich (vom Wort *hnj*, «sich niederlassen», übernommenes) sog. phonetisches Determinativ.

1.4 Lese- und Transkriptionspraxis

1.4.1 Es geht also bei der **Lesepraxis** nicht nur darum, die einzelnen Hieroglyphen zu erkennen und ihre Verwendungsweisen zu kennen oder nachzuschlagen, sondern auch darum, die an der betreffenden Stelle zutreffende Funktion zu wählen. Ein Zeichen kann nicht ohne die Zeichen vor und nach ihm «gelesen» werden. Und nicht jedes Zeichen ist auszusprechen.

1.4.2 Nach dem Beschriebenen ist einsichtig, dass die **Transkription** gerade auch für den Anfänger von einiger Bedeutung ist – Transkription ist in gewisser Weise auch Interpretation – und dass die Transkription die Hieroglyphenschrift nicht ersetzt. Da mit einer korrekten Transkription die Übersetzung eines Satzes natürlich noch längst nicht feststeht, sollte jeder zu behandelnde Text also, wenn möglich, mit hieroglyphischer Wiedergabe, Transkription und Übersetzung dargestellt werden.

Bei der Transkription gibt es Konventionen (auch sie nicht einheitlich), um grammatische Elemente sichtbar zu machen, z.B. Abtrennen von Endungen/Suffixen durch . oder = usw. Darauf wird in den entsprechenden Kapiteln hingewiesen.

Die gängigen epigraphischen Notationen sind:

| | | |
|---------|--|---|
| ▨ | für Zerstörtes | <i><u>dd</u> mdw jn lllll</i> |
| [...] | für vom Herausgeber Ergänztes bei Zerstörung/Verlust | <i>[<u>dd</u> mdw] jn Jmn-R^c</i> |
| (...) | für vom Herausgeber Ergänztes, das der Erklärung dient (und im Original nicht vorhanden ist) | <i><u>d</u>j.n(=j) n=k</i> |
| <...> | für Ergänztes, das im Original versehentlich/fälschlich weggelassen ist | <i><r> <u>dd</u></i> |
| { ... } | für Überflüssiges (im Original versehentlich zuviel) | <i>j r j {t} = f</i> |
| <—> | für Leerraum/Spatium/«vacat» | <i>twt js <—> <u>h</u>? t</i> |

Transkriptionen werden mit Vorteil kursiv gesetzt, dem entspricht handschriftlich mancherorts Unterstreichung der einzelnen Wörter. Es ist verbreitet, Eigennamen mit grossen Anfangsbuchstaben zu schreiben (*jmn*, «verborgen», *Jmn*, «[Gott] Amun»).

1.4.3 Die Einteilung der Hieroglyphen nach inhaltlichen Kriterien geht auf die **Zeichenliste** von Gardiner, EG, zurück. Auch die Drucktypen seines Werkes haben grosse Verbreitung gefunden. Der Studierende ist vorderhand damit beschäftigt, mit diesen Zeichen zu arbeiten, die eine Norm darstellen; jedoch: «The beginner may safely use our types as his models, but he must realize that copying from the actual monuments gives a knowledge of hieroglyphic writing unobtainable in any other way.»⁹

9 Gardiner, EG, 438.

Die Bezeichnung der einzelnen Hieroglyphen durch Grossbuchstaben und Zahlen zu kennen, ist eventuell für das Schreiben der Hieroglyphen mit dem Computer nützlich.

Einige lange, schmale Hieroglyphen können je nach formalem Kontext (vgl. Kap. 2) sowohl senkrecht als auch waagrecht verwendet werden. Das ist nicht in allen Zeichenlisten und nicht konsequent vermerkt (z.B. Hannig, Handwörterbuch, Marburger Edition, 1363; 1390, unter O 29 resp. Y 01). Auch hier lehrt die Praxis.

Die 749 Zeichen der Gardinerschen Zeichenliste decken zwar den Normalbedarf, sind aber an sich ein unvollständiges Inventar. Listen von weiteren Zeichen oder von Zeichen ptolemäischer Tempeltexte finden sich in Wörterbüchern¹⁰ oder Spezialwerken.

Übung 1B

Ein intensiver Streifzug durch das Zeicheninventar: Gehen Sie eine ausführlich annotierte Zeichenliste durch, z.B. Hannig, Handwörterbuch, Marburger Edition, 1323ff., Hannig, Handwörterbuch, 1025ff., Gardiner, EG, 442ff., oder Malaise/Winand, Grammaire, 695ff., und versuchen Sie, sich die unten aufgeführten Zeichen (Aussehen und Hauptbedeutung[en]) zu merken.

Zur Beachtung: Für diese Übung wie auch für die folgenden in Kap. 2 und 3 empfiehlt sich eine Anleitung durch die Lehrperson, die vermittelt, wie die Zeichenliste zu benützen ist. Ansonsten besteht Gefahr, dass sich die Anfänger in den Funktionen einzelner Zeichen, die ja nicht alle gleich häufig sind, verlieren. Dennoch ist es letztlich effizienter, von Anfang an mit einer ausführlichen Zeichenliste zu arbeiten, damit der Blick für die Komplexität der Materie nicht eingeengt wird. Es sei erwähnt, dass beispielsweise im Abschnitt Sinuhe B 1–40 nur 159 Zeichen vorkommen. Einkonsonantenzeichen machen davon zwar lediglich 17% aus, sie repräsentie-

10 Vgl. Hannig, Handwörterbuch, 1117–1168; Hannig, Handwörterbuch, Marburger Edition, 1395–1451 sowie François Daumas et al., Valeurs des signes hiéroglyphiques d'époque gréco-romaine, 4 Bde., Montpellier 1988–1995; Christian Leitz, Quellentexte zur ägyptischen Religion, Bd. 1: Die Tempelinschriften der griechisch-römischen Zeit (Einführungen und Quellentexte zur Ägyptologie, Bd. 2), Münster 2004; Dieter Kurth, Einführung ins Ptolemäische. Eine Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken, Teil 1, Hützel 2007.

ren jedoch 55% aller Vorkommen.¹¹ Dieser Befund – wenngleich nicht verallgemeinerbar – möge den Anfänger ermutigen: Mit den Einkonsonantenzeichen und einigen Mehrkonsonantenzeichen, Determinativen und Ideogrammen, deren Kenntnis laufend erweitert wird, ist die Hieroglyphenschrift Schritt für Schritt zu meistern. Die Übungen der Kap. 1 bis 3 sollen dazu dienen, in einem (zugegebenermaßen) grossen Effort die Basis für die stetige Erweiterung der Kenntnis der Zeichen und ihrer Funktionen zu legen.

Zur Vertiefung des in Kap. 1.1–3 nur knapp Dargestellten empfiehlt sich die Lektüre von Malaise/Winand, *Grammaire*, 687–690, § 1078–1083.

A: 1, 2, 3, 19, 21, 24, 30, 40

B: 1

D: 1, 2, 4, 21, 36, 37, 40, 46, 58

E: 1, 10, 20, 21, 23, 34

F: 12, 13, 20, 21, 22, 26, 31, 32, 36

G: 1, 4, 17, 25, 28, 29, 36, 37, 43

I: 6, 9, 10

K: 4

L: 1

M: 3, 12, 15, 16, 17, 36, 42

N: 1, 5, 14, 16, 23, 25, 28, 29, 35, 35a

O: 1, 4, 29, 34, 36, 49

P: 5, 6

Q: 3

R: 4, 8, 19

S: 12, 13, 29, 34, 42, 43

T: 8, 13, 18, 21, 22, 28

U: 1, 6, 17, 19, 21, 28, 33

V: 1, 4, 13, 20, 22, 24, 25, 28, 31

W: 11, 17, 19, 22, 25

X: 1, 8

Y: 1

11 Frank Kammerzell, in Hannig, *Handwörterbuch*, XXXVf.

Z: 1, 2, 3, 7

Aa: 1, 11, 13, 16, 27

Üben Sie ausserdem das Zeichnen der Hieroglyphen. Natürlich müssen in der Handschrift Vereinfachungen gemacht werden, aber: je näher an der Druckvorlage, desto besser. Vergleichen Sie handgeschriebene Textpublikationen. Auch ein schlechtes Beispiel ist dabei nützlich – zur Abschreckung. In 1.6 finden Sie als Anhang einige Hinweise, die bei der Zeichenpraxis eine Hilfe sein mögen.¹²

Am Ende von Kap. 2 und 3 folgt je eine weitere Liste von Hieroglyphen samt Anhang, die zu lernen sind. Damit können die wichtigeren Zeichen zuerst angeeignet werden. Die restlichen Zeichen sollte man sich später nach und nach anhand der Übungen und Lektüren einprägen.

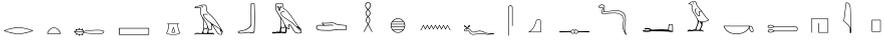
Zur Geschichte der **Entzifferung der Hieroglyphenschrift** gibt es verschiedene Darstellungen. Es sei zu diesem nicht unbedeutenden Thema als Lektüreempfehlung auf den Artikel eines der grossen nicht mehr lebenden Ägyptologen verwiesen, die sich auf philologischem Gebiet verdient gemacht haben: Adolf Erman.¹³ Seine Berliner Akademie-Schrift von 1922, vorgetragen einhundert Jahre nach der Entzifferung, ist aus heutiger Sicht auch aus wissenschaftsgeschichtlichen Gründen ein interessantes Dokument. Sie beginnt mit folgenden Worten: «In der Entwicklung der Wissenschaft ist es zuweilen geschehen, dass ein Fortschritt gemacht wurde, so gross, dass alles, was vordem auf demselben Gebiete gegolten hatte, in Nichts versank. Solche Fälle kennen wir alle aus den Naturwissenschaften, aber auch in den Geisteswissenschaften fehlen sie nicht, und ein solcher Fall, die Entzifferung der Hieroglyphenschrift, ist es, dessen wir heute gedenken wollen.»

12 Vgl. auch Henry George Fischer, *Ancient Egyptian Calligraphy. A Beginner's Guide to Writing Hieroglyphs*, New York 1979.

13 Adolf Erman, *Die Entzifferung der Hieroglyphen* (erschienen 1922), in: Adelheid Burkhardt/Walter F. Reineke (Hg.), *Adolf Erman, Akademieschriften (1880–1928)*, 2 Teile, Leipzig 1986, Teil 2: 1911–1928, 301–317. Informationen zu Adolf Erman (1854–1937) finden sich in Warren R. Dawson et al., *Who was Who in Egyptology*, Third revised edition by M. L. Bierbrier, London 1995, 143f.

Übung 1C

Schreiben Sie zu den Einkonsonantenzeichen ihren Lautwert in Transkription und numerieren Sie sie entsprechend der Reihenfolge des (ägyptologischen) «Alphabets»:



Übung 1D

Lesen und transkribieren Sie die folgenden, mit vereinfachter Zeichenanordnung geschriebenen Wörter:

- | | | | | | |
|-----|--|-----|--|-----|--|
| 1. | | 2. | | 3. | |
| 4. | | 5. | | 6. | |
| 7. | | 8. | | 9. | |
| 10. | | 11. | | 12. | |
| 13. | | 14. | | 15. | |
| 16. | | 17. | | 18. | |
| 19. | | 20. | | 21. | |
| 22. | | 23. | | 24. | |
| 25. | | 26. | | 27. | |

Ordnen Sie die deutschen Bedeutungen (in anderer Reihenfolge) zu:

Obelisk / senden / fallen / bleiben / schweigen / Ägypten / gestern / elend / erbrechen / Schiff / alt / Kuh / Geschmack / Geflügel / Salbe / Nubien / (ab)schneiden / erblicken / Rebell / preisen / hacken / Sykomore / Kind / Stein / Pfeil / öffnen / Fisch.